ترجمه ترکی «رؤیت ماه در آسمان»

نویسنده : بناءپور، هاشم

Nasrullah Pürcevâdî, gökyüzünde ayin görüntüsü, Islam DüÚüncesinde Allah''in Görülmesi TartiÚmalari, çeviren: Ahmet Çelik, Istanbul, insan yayinlari, 1999, 267 p. ISBN 975-574-240-9.

نصراللّه‏ پورجوادی، رؤیت ماه در آسمان، بررسی تاریخی مسئله لقاء اللّه‏ در کلام و تصوف،ترجمه احمد چلیک، استانبول، انسان یایینلاری، 1999، 267 ص.

ترجمه ترکی استانبولی رؤیت ماه در آسمان تألیف دکتر نصراللّه‏ پورجوادی است که ناشر یک سال پس از انتشار ترجمه مجموعه مقالات بوی جان (رک: نشر دانش، س 16، ش 2) در زمینه امهات یکی از مسائل کلام و تصوف منتشر کرده است تا خوانندگان ترک‏زبان با این حوزه و تحقیقات مهمی که در آن صورت گرفته است آشنا شوند. ناشر در این زمینه هم به انتشار ترجمه متون کلاسیک همت گماشته است و هم آثار تحلیلی آکادمیک معاصر.

مترجمان این آثار اغلب کسانی هستند که با کلام و تصوف آشنایی دارند و این امر با مقایسه ترجمه با متن فارسی به وضوح آشکار می‏شود. در برگردانِ احمد چلیک از رؤیت ماه در آسمان نیز تسلط مترجم به موضوع و وفاداری وی به متن اصلی و نزدیکی معادلهای ترجمه به مفاهیم و اصطلاحات نویسنده از ویژگیهای درخور تقدیر کار وی است که در نمونه زیر به‏خوبی دیده می‏شود:

"Ziyâde" kavraminin bir yandan ehl-i hadisin ve sünnî kelamcilarin, digÏer yandan Hâris el-Muhâsibî ve Ibn Atâ el-Ademî gibi sûfîlerin eserlerinde birbirinden farkli anlamlarda kullanilmasi sûfîlerle ehl-i hadis arasindaki iliÚkiye ve tasavvuf tarihindeki önemli bir noktaya iÚaret etmektedir (198).

تفاوت معنای «زیادة» در آثار اهل حدیث و متکلمان سنت از یک سو و در آثار صوفیانی چون حارث محاسبی و ابن عطا الاَدَمی از سوی دیگر به یک نکته قابل تأمل در تاریخ تصوف و ارتباط صوفیّه با اهل حدیث اشاره می‏کند (ص 181).

با نگاهی به ترجمه فوق می‏توان دریافت که مترجم در انتخاب معادل برای واژه‏ها و اصطلاحات کلیدی متن از شیوه مترجمان سره‏گرا پیروی نمی‏کند، بلکه همان واژه‏های زبان مبدأ را در ترجمه می‏آورد و مخاطب را با آنها ناآشنا نمی‏داند. این امر در جای جای کتاب به وضوح آشکار است، فی‏المثل، ابصار را ibsar؛ مشاهده را MüÚahede؛ بصیرت را basîret؛ رؤیت را ruyet و لقاء را همان lika آورده است.

در این برگردان پاورقیها در آخر ابواب آمده است و پاره‏ای از آنها از قلم افتاده است، مانند پاورقی ص 32 متن فارسی. همچنین پیشگفتار شارل هانری دو فوشه کور (به زبان فرانسه) و تقریظ فریتس مایر (به زبان آلمانی) و نیز کتابنامه و فهرست راهنما از ترجمه حذف شده است.

هاشم بناءپور